

FOLLETO INFORMATIVO

Para la vacunación preventiva contra la COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**, enfermedad de coronavirus 2019) – con vacunas de vector viral – (Vaxzevria[®], antigua vacuna AstraZeneca contra la COVID-19 de AstraZeneca y vacuna Janssen[®] contra la COVID-19 de Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Versión: 12 de mayo de 2021 (esta hoja informativa se actualiza continuamente)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria[®], ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen[®] von Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Stand: 12. Mai 2021 (dieses Aufklärungsmerkblatt wird laufend aktualisiert)

Nombre de la persona que se va a vacunar (por favor, en letras mayúsculas):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Fecha de nacimiento:

Geburtsdatum:

¿Qué es COVID-19?

Los coronavirus se conocen desde hace décadas. Desde finales de 2019 y principios de 2020 circula en todo el mundo un nuevo tipo de coronavirus, el SARS-coronavirus-2 (SARS-CoV-2), que es el causante de la enfermedad COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 2019).

Son típicos del cuadro clínico de la COVID-19 la tos seca, la fiebre, el dolor de garganta, 38 °C), las dificultades respiratorias pasajeras y la pérdida del sentido del olfato y del gusto. También puede describirse una sensación general de malestar con dolor de cabeza y en las extremidades, dolor de garganta y catarro. Con menos frecuencia, los pacientes informan de molestias gastrointestinales, conjuntivitis e hinchazón de los nódulos linfáticos. Es posible que se produzcan daños consecuentes en el sistema nervioso o cardiovascular, así como procesos duraderos de la enfermedad. Aunque es común que la enfermedad tenga un desarrollo leve y la mayoría de los pacientes se recupera completamente, también hay cursos evolutivos severos, por ejemplo, con neumonía, que pueden llevar a la muerte.

Aparte de evitar la infección siguiendo las normas de mantener la distancia social, observar la higiene, usar mascarillas en la vida diaria, descargar la aplicación de avisos de coronavirus y ventilar con frecuencia, la vacuna ofrece la mejor protección posible frente a la enfermedad.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten

Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

¿De qué vacuna se trata?

Existen diversas vacunas aprobadas contra la COVID-19 que son igualmente adecuadas para la protección individual contra la COVID-19 y el control de la pandemia. Las vacunas de vector viral contra la COVID-19 de las que aquí se trata (Vaxzevria® de AstraZeneca, antigua vacuna contra la COVID-19 de AstraZeneca® y vacuna contra la COVID-19 Janssen® de Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) son vacunas de base genética, cuya fabricación está basada en una tecnología novedosa. Las vacunas de vector viral frente a otras enfermedades ya han sido autorizadas.

Las vacunas se componen de llamados vectores virales. El vector viral correspondiente es un virus bien estudiado que no puede reproducirse. Las personas vacunadas, por tanto, no pueden transmitir virus vacunales a otras personas. No se trata de vacunas atenuadas. El vector viral contiene y transporta la información genética de una única proteína del coronavirus, la denominada proteína spike.

La información transportada por el vector viral no se incorpora al genoma humano tras la vacunación, sino que se “lee” tras la entrada en las células (sobre todo, en las células musculares del lugar de la vacunación y en ciertas células inmunitarias), tras lo cual estas células producen ellas mismas la proteína spike. La proteína spike no puede causar por sí misma una infección por SARS-CoV-2. Las proteínas spike producidas de esta forma por el cuerpo de la persona vacunada son reconocidas por el sistema inmunológico como proteínas extrañas; en consecuencia, se producen anticuerpos y células inmunitarias contra la proteína spike del virus. De esta forma se genera una respuesta inmune protectora.

El vector viral no puede reproducirse en el cuerpo humano y se descompone al poco tiempo. Entonces ya no se produce la proteína del virus (proteína spike).

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen COVID-19-Vektor-Impfstoffe (Vaxzevria® von AstraZeneca, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca® und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) sind genbasierte Impfstoffe, deren Herstellung auf einer modernen Technologie beruht. Vektor-Impfstoffe gegen andere Erkrankungen sind bereits zugelassen.

Die Impfstoffe bestehen aus sogenannten Vektorviren. Das jeweilige Vektorvirus ist ein gut untersuchtes Virus, das sich nicht vermehren kann. Geimpfte Personen können also keine Impfviren auf andere Personen übertragen. Es handelt sich nicht um Lebendimpfstoffe. Das Vektorvirus enthält und transportiert die genetische Information für ein einzelnes Eiweiß des Corona-Virus, das sogenannte Spikeprotein.

Die vom Vektorvirus transportierte Information wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Das Spikeprotein kann für sich allein keine SARS-CoV-2-Infektion auslösen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Das Vektorvirus kann sich im menschlichen Körper nicht vermehren und wird nach kurzer Zeit wieder abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

¿Cómo se administra la vacuna?

La vacuna se inyecta en el músculo de la parte superior del brazo. Vaxzevria® debe administrarse dos veces. La autorización permite un periodo de 4 semanas como mínimo y 12 semanas como máximo entre la primera y la segunda dosis. Para que la vacuna proteja lo máximo posible, la Comisión Permanente de Vacunación del Instituto Robert Koch (STIKO, por sus siglas en alemán) recomienda un intervalo de 12 semanas entre la primera y la segunda dosis, ya que los resultados de los estudios indican una mayor eficacia con un intervalo de vacunación más largo.

En la segunda dosis, actualmente debe administrarse la misma vacuna del mismo fabricante que en la primera dosis. Existe una excepción para las personas menores de 60 años en las que se utilice Vaxzevria® para la primera vacunación. Para estas personas, la STIKO recomienda actualmente que la segunda dosis con una vacuna de ARNm (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer o vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna) se ponga entre 9 y 12 semanas después de la primera. El motivo de dicha recomendación radica en la rara aparición de coágulos de sangre (trombosis) en parte con una reducción del recuento de plaquetas (trombocitopenia), principalmente en personas menores de 60 años tras la vacunación con Vaxzevria®. Dado que todavía no hay resultados de estudios sobre esta serie de vacunación (primera dosis con Vaxzevria® seguida de una segunda dosis con Comirnaty® o vacuna frente a la COVID-19 de Moderna®), esta recomendación de la STIKO se hizo sobre la base de los resultados científicos generales sobre las vacunas. Se espera que las repercusiones y los efectos secundarios serán comparables a los que se presentan a continuación.

De acuerdo con la recomendación de la STIKO, también es posible la segunda dosis con Vaxzevria® tras la información médica y con la aceptación del riesgo individual de la persona que se va a vacunar.

La vacuna contra la COVID-19 Janssen® solo debe administrarse una vez.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt.

Vaxzevria® muss zweimal verabreicht werden. Die Zulassung ermöglicht als Zeitraum zwischen der 1. und 2. Impfung mindestens 4 und höchstens 12 Wochen. Für einen größtmöglichen Impfschutz empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 12 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung, da Studienergebnisse auf eine höhere Wirksamkeit bei längerem Impfabstand hinweisen.

Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer oder COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Da es noch keine Erkenntnisse aus Studien zu dieser Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) gibt, erfolgte diese Empfehlung der STIKO auf der Grundlage allgemeiner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu Impfstoffen. Es wird davon ausgegangen, dass Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sein werden.

Laut STIKO-Empfehlung ist auch die 2. Impfung mit Vaxzevria® nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person möglich.

COVID-19 Vaccine Janssen® muss nur einmal verabreicht werden.

¿Qué efectividad tiene la vacuna?

Según la información actual, ambas vacunas de vector viral contra la COVID-19 ofrecen una buena eficacia: en el caso de Vaxzevria®, se ha demostrado una eficacia de hasta el 80% en todos los grupos de edad y con el lapso de tiempo recomendado por la STIKO de 12 semanas entre ambas dosis, y en

el caso de la vacuna Janssen®, de alrededor del 65%. Esto significa que la probabilidad de enfermarse de COVID-19 es hasta un 80% (Vaxzevria®) o de alrededor del 65 % (vacuna contra la COVID-19 Janssen®) inferior en las personas vacunadas frente a las no vacunadas de COVID-19. La eficacia en términos de prevención de la COVID-19 grave (es decir, que requieran un tratamiento con hospitalización, por ejemplo) fue incluso mayor: alrededor del 95% en el caso de la vacuna Vaxzevria® y alrededor del 100% en el caso de la vacuna contra la COVID-19 Janssen®. Entonces, si una persona con esta vacuna frente a la COVID-19 entra en contacto con el patógeno, con alta probabilidad no se enfermará. Aún se desconoce cuánto tiempo dura la inmunidad.

Aunque ya se haya vacunado, es necesario que siga observando las normas de mantener la distancia social, observar la higiene, usar mascarillas en la vida cotidiana, descargar la aplicación de avisos de coronavirus y ventilar con frecuencia y así protegerse a sí mismo y a su entorno. Esto se debe a que la protección no comienza inmediatamente después de la vacunación y que tampoco está presente de la misma manera en todas las personas vacunadas. Además, todavía no se puede decir con certeza si las personas pueden contagiar el virus (SARS-CoV-2) a pesar de haber sido vacunadas.

Wie wirksam ist die Impfung?

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten beide COVID-19-Vektor-Impfstoffe eine gute Wirksamkeit: Bei Vaxzevria® zeigte sich unter Einhaltung des von der STIKO empfohlenen Abstands von 12 Wochen zwischen beiden Impfungen eine Wirksamkeit von bis zu 80 % in allen Altersgruppen, bei COVID-19 Vaccine Janssen® von etwa 65 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (Vaxzevria®) bzw. um etwa 65 % (COVID-19 Vaccine Janssen®) geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war noch höher: etwa 95 % bei COVID-19 Vaxzevria® und etwa 100 % bei COVID-19 Vaccine Janssen®. Wenn also eine mit diesem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit großer Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

¿Quién se beneficia especialmente de la vacunación frente a la COVID-19?

Existen diversas vacunas aprobadas contra la COVID-19 que son igualmente adecuadas para la protección individual contra la COVID-19 y el control de la pandemia.

El principio general sigue siendo: Como no hay suficientes vacunas para abastecer a todos inicialmente, debe ser prioritario vacunar a las personas con un riesgo especialmente alto de contraer COVID-19 grave o mortal, a las personas con un riesgo especialmente alto de contagiarse con SARS-CoV-2 debido a su actividad profesional o a las personas que tienen contacto estrecho con personas muy amenazadas por la COVID-19.

Sin embargo, se debe tener en cuenta: Con las vacunas Vaxzevria® y Janssen® frente a la COVID-19, todas las personas pueden recibir ahora la vacuna por parte de su médico. A continuación, se describen las posibles excepciones.

Wer profitiert besonders von einer Impfung gegen COVID-19?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen.

Grundsätzlich gilt weiterhin: Solange nicht ausreichend Impfstoff für die Versorgung aller zur Verfügung steht, sollen vordringlich Personen geimpft werden, die entweder ein besonders hohes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen, die aufgrund ihrer Berufstätigkeit ein besonders hohes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken oder die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben.

Zu beachten ist aber: Mit den Impfstoffen Vaxzevria® und COVID-19 Vaccine Janssen® können sich inzwischen alle Personen bei ihrer Ärztin/ihrem Arzt impfen lassen. Mögliche Ausnahmen werden im Folgenden beschrieben.

¿Quién no debe vacunarse?

Dado que las vacunas de vector viral contra la COVID-19 no están autorizadas para niños y jóvenes hasta los 17 años incluidos, no deben ser vacunados con las vacunas de vector viral de COVID-19.

Cualquier persona que sufra una enfermedad aguda con fiebre (38,5°C y superior) no debe ser vacunada hasta su recuperación. Sin embargo, un resfriado o tener una temperatura ligeramente elevada (por debajo de 38,5°C) no es razón para posponer la vacunación. En caso de hipersensibilidad a algunos de los ingredientes de la vacuna: notifique a su médico/a vacunador/a antes de la vacunación si padece alguna alergia. Toda persona que haya tenido una reacción alérgica inmediata (anafilaxia) después de la primera dosis de la vacuna no debe recibir la segunda.

Las personas sin inmunodeficiencia que hayan estado contagiadas con certeza del nuevo coronavirus pueden vacunarse 6 meses después de la recuperación o tras el diagnóstico, como regla general, y deben recibir entonces una sola dosis de vacunación. Incluso en aquellos casos en los que hayan pasado más de 6 meses desde el diagnóstico, una dosis de la vacuna será suficiente. Todavía no es posible afirmar si y cuándo estas personas necesitarán una segunda dosis en una fecha posterior. En aquellas personas que se hayan contagiado tras la primera dosis de la vacuna con certeza del nuevo coronavirus se debería administrar la segunda dosis, de acuerdo con la recomendación de la STIKO, 6 meses después de la recuperación o del diagnóstico, como norma general. No hay pruebas de que la vacunación represente un riesgo si se hubiese contagiado en el pasado. Por tanto, no existe necesidad médica de descartarlo antes de la vacunación.

Todavía no existe suficiente experiencia en cuanto al uso de las vacunas de vector viral de COVID-19 durante el embarazo y la lactancia. En la actualidad, la STIKO no recomienda la vacunación general durante el embarazo, independientemente del tipo de vacuna de COVID-19. En casos particulares, se puede proponer la vacuna a mujeres embarazadas a partir del segundo trimestre de embarazo con una vacuna de ARNm (Comirnaty® o Moderna®), pero tras haber realizado una evaluación de los riesgos y beneficios y haberlas informado detalladamente. En la evaluación de los riesgos y beneficios deben tenerse en cuenta las patologías previas que representen un alto riesgo de contraer la enfermedad de COVID-19 grave o las condiciones de vida con un alto riesgo de contraer el SARS-CoV-2.

La STIKO considera muy poco probable que la vacunación de la madre durante la lactancia represente un riesgo para el bebé lactante.

Wer soll nicht geimpft werden?

Da die COVID-19-Vektor-Impfstoffe für Kinder und Jugendliche bis einschließlich 17 Jahre nicht zugelassen sind, sollen sie nicht mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosstellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen.

Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-Vektor-Impfstoffe in der Schwangerschaft und Stillzeit liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor.

Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

Recomendaciones para personas mayores de 60 años y menores de 60 años

Desde la introducción de la vacunación, se han producido algunos casos de efectos secundarios graves después de la vacunación tanto con Vaxzevria® como con la vacuna de COVID-19 de Janssen®, principalmente en personas menores de 60 años (véase más abajo «¿Son posibles las complicaciones por la vacuna?»).

Empfehlungen für Personen ab 60 Jahren und Personen unter 60 Jahren

Seit Einführung der Impfung kam es sowohl nach der Impfung mit Vaxzevria® als auch mit COVID-19 Vaccine Janssen® in einigen seltenen Fällen, und zwar überwiegend bei Personen in einem Alter unter 60 Jahren, zu schweren Nebenwirkungen (siehe unten „Sind Impfkomplicationen möglich?“).

Para las personas de 60 años o más, la STIKO recomienda la vacunación con Vaxzevria® o con la vacuna de COVID-19 de Janssen®. Esta recomendación se basa en que se ha demostrado una buena eficacia de las vacunas de vector viral contra la COVID-19 en este grupo de edad, que el riesgo de contraer la enfermedad grave de la COVID-19 o de morir a causa de COVID-19 es significativamente mayor que en las personas más jóvenes y, por último, que los efectos secundarios descritos en el apartado «¿Son posibles las complicaciones por la vacuna?» se produjeron principalmente en personas menores de 60 años.

Für Personen, die 60 Jahre und älter sind, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Empfehlung beruht darauf, dass für die COVID-19-Vektor-Impfstoffe in dieser Altersgruppe eine gute Wirksamkeit gezeigt werden konnte, zudem das Risiko, schwer an COVID-19 zu erkranken oder an COVID-19 zu versterben deutlich höher als bei jüngeren Personen ist und schließlich, dass die unter „Sind Impfkomplicationen möglich?“ beschriebenen Nebenwirkungen ganz überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auftraten.

Para las personas menores de 60 años, según la recomendación de la STIKO la vacunación con Vaxzevria® o con la vacuna de COVID-19 de Janssen® también es posible después de que el médico haya informado y de que la persona que se vaya a vacunar haya aceptado el riesgo. Para la evaluación individual del riesgo por parte de la persona que se va a vacunar, debe valorarse, por un lado, el riesgo de las complicaciones descritas y, por otro, el riesgo de una infección por el SARS-CoV-2 o una enfermedad de COVID-19. A este respecto, cabe señalar, por un lado, que los coágulos sanguíneos (trombosis) descritos más abajo con una reducción simultánea del recuento de plaquetas (trombocitopenia) también se han producido en casos muy raros (menos del 0,01% de las personas vacunadas en este grupo de edad) en personas menores de 60 años según la información actual. Por otra parte, debe evaluarse de forma individual si aumenta el riesgo personal de contraer el SARS-CoV-2 (por ejemplo, las condiciones personales de vida y trabajo y el comportamiento) o el riesgo personal de una forma grave y posiblemente mortal de COVID-19 (por ejemplo, debido a enfermedades subyacentes).

Für Personen unter 60 Jahren ist die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® laut STIKO-Empfehlung nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person ebenfalls möglich. Für die individuelle Risikoabschätzung durch die zu impfende Person sollten einerseits das Risiko der beschriebenen Komplikationen und andererseits das Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 oder eine COVID-19-Erkrankung abgewogen werden. Hierfür sollte zum einen beachtet werden, dass die unten beschriebenen Blutgerinnsel (Thrombosen) mit gleichzeitiger Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) nach derzeitigem Kenntnisstand auch bei Personen unter 60 Jahren sehr selten (weniger als 0,01 % der geimpften Personen in dieser Altersgruppe) aufgetreten sind. Zum anderen sollte individuell eingeschätzt werden, ob das persönliche Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 (z.B. persönliche Lebens- und Arbeitsumstände und Verhalten) oder das persönliche Risiko für eine schwere und möglicherweise tödliche Verlaufsform von COVID-19 (z. B. aufgrund von Grunderkrankungen) erhöht ist.

¿Qué debo hacer antes y después vacunarme?

Si se ha desmayado después de una vacuna u otra inyección anterior o es propenso a alergias inmediatas, por favor, dígaselo al médico antes de la vacunación. De esa forma podrá observarle durante más tiempo después de la vacunación si es necesario.

Las demás vacunas deben administrarse con un intervalo de al menos 14 días.

Informe al médico antes de vacunarse si padece algún trastorno de la coagulación o si está tomando medicación anticoagulante. El médico aclarará con usted si puede vacunarse adoptando unas sencillas precauciones. No hay nada que impida la vacunación en personas inmunodeficientes. Sin embargo, es posible que la vacunación no sea tan eficaz en estas personas.

Antes de vacunarse, informe también al médico si ha tenido alguna reacción alérgica después de vacunarse en el pasado o si padece alguna alergia. El médico aclarará con usted si existe alguna objeción frente a la vacunación.

No debe tener ningún cuidado especial después de la vacunación. En caso de dolor o fiebre después de la vacunación (ver "¿Qué reacciones a la vacuna pueden aparecer después de la vacunación?"), puede tomar analgésicos para aliviar el dolor o reducir la fiebre. Su médico de cabecera puede aconsejarle al respecto.

Acuda al médico inmediatamente si presenta dificultades respiratorias, dolor en el pecho, hinchazón de las piernas, dolor abdominal persistente o visión borrosa después de la vacunación. Asimismo, consulte a un médico inmediatamente si unos días después de la vacunación tiene dolores de cabeza intensos o persistentes o si presenta hematomas o hemorragias puntuales en la piel fuera del lugar de la inyección.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob Sie unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden können.

Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Begeben Sie sich unverzüglich in ärztliche Behandlung, wenn Sie nach der Impfung Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltende Bauchschmerzen oder Sehstörungen entwickeln. Suchen Sie auch sofort eine Ärztin oder einen Arzt auf, wenn Sie einige Tagen nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten.

¿Qué reacciones a la vacuna pueden aparecer después de la vacunación?

Después de la vacunación con las vacunas de vector viral, pueden producirse reacciones locales y generales temporales y a corto plazo como expresión del encuentro del cuerpo con la vacuna. Estas reacciones también pueden incluir fiebre, escalofríos y otros síntomas similares a los de la gripe. Suelen remitir a los pocos días de la vacunación. Para mitigar los posibles síntomas, se puede tomar analgésicos para aliviar el dolor o reducir la fiebre en la dosis recomendada.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den COVID-19-Vektor-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu kurzfristigen, vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen können auch Fieber, Schüttelfrost und andere grippeähnliche Beschwerden sein. Sie klingen für gewöhnlich innerhalb weniger Tage nach der Impfung wieder ab. Zur Linderung möglicher Beschwerden kann ein schmerzlinderndes/fiebersenkendes Medikament in der empfohlenen Dosierung eingenommen werden.

Vaxzevria®: Las reacciones descritas más frecuentes frente a la vacuna durante los estudios de autorización han sido sensibilidad a la presión en el lugar de la inyección (más del 60 %), dolores en el lugar de la inyección, dolores de cabeza y fatiga (más del 50 %), dolores musculares y malestar (más del 40%), temperatura elevada y escalofríos (más del 30 %), dolores articulares y náuseas (más del 20%). Con frecuencia (entre el 1 % y el 10 %), se han observado una reducción del recuento de plaquetas (trombocitopenia), vómitos, diarrea, enrojecimiento e hinchazón en el lugar de la inyección y fiebre. Ocasionalmente (entre el 0,1 % y el 1 %) ha aparecido hinchazón de los ganglios linfáticos, disminución del apetito, mareos, somnolencia, aumento de la sudoración, picor y erupción cutánea general.

Vaxzevria®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Druckempfindlichkeit an der Einstichstelle (mehr als 60 %), Schmerzen an der Einstichstelle, Kopfschmerzen und Ermüdung (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Unwohlsein (mehr als 40 %), erhöhte Temperatur und Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen und Übelkeit (mehr als 20%). Häufig (zwischen 1% und 10%) wurde eine Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), Erbrechen, Durchfall, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Fieber beobachtet. Gelegentlich (zwischen 0,1% und 1%) traten Lymphknotenschwellungen, verminderter Appetit, Schwindel, Schläfrigkeit, vermehrtes Schwitzen, Juckreiz und ein allgemeiner Hautausschlag auf.

Vacuna de COVID-19 Janssen®: Las reacciones descritas más frecuentes frente a la vacuna durante los estudios de autorización han sido dolores en el lugar de la inyección (más del 40 %), dolores de cabeza, fatiga y dolores musculares (más del 30 %), así como malestar (más del 10 %). Con frecuencia (entre el 1 % y el 10 %), se han descrito fiebre, tos, dolores articulares, enrojecimiento e hinchazón en el lugar de la inyección, así como escalofríos. Ocasionalmente (entre el 0,1 % y el 1 %) han aparecido temblores, estornudos, dolores en la boca y en la garganta, erupción general, aumento de la sudoración, debilidad muscular, dolores en brazos o piernas, dolores de espalda, sensación general de debilidad y malestar.

La mayoría de las reacciones se observan con un poco menos de frecuencia en personas mayores que en las más jóvenes. Las reacciones a la vacunación son en su mayoría leves o moderadas y, en Vaxzevria® se producen con algo menos de frecuencia después de la segunda vacunación que después de la primera.

COVID-19 Vaccine Janssen®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 40 %), Kopfschmerzen, Ermüdung und Muskelschmerzen (mehr als 30 %) sowie Übelkeit (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über Fieber, Husten, Gelenkschmerzen, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Schüttelfrost berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Zittern, Niesen, Schmerzen in Mund und Rachen, genereller Ausschlag, vermehrtes Schwitzen, Schwäche der Muskeln, Schmerzen in Arm oder Bein, Rückenschmerzen, allgemeines Schwächegefühl und Unwohlsein auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten bei Vaxzevria® nach der 2. Impfung etwas seltener als nach der 1. Impfung auf.

¿Son posibles las complicaciones por las vacunas?

Las complicaciones de la vacunación son consecuencias derivadas de la misma que van más allá del nivel normal de una reacción de vacunación y que afectan significativamente a la salud de la persona vacunada.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

Vaxzevria®: Desde la introducción de la vacuna, se han observado en muy pocos casos (menos del 0,01 %) coágulos sanguíneos (trombosis) asociados a una reducción del recuento de plaquetas (trombocitopenia), a veces acompañados de hemorragias, tras la vacunación con Vaxzevria®. Entre ellos, se encontraban algunos casos graves con coágulos de sangre en localizaciones diferentes o inusuales (por ejemplo, en el cerebro como trombosis de las venas del seno o también en el abdomen), junto con un aumento de la actividad de coagulación o incluso hemorragias en todo el cuerpo. La mayoría de estos casos se produjeron en un periodo entre dos y tres semanas después de la vacunación y principalmente en personas menores de 60 años. Algunos de los casos descritos terminaron de forma mortal o con daños irreversibles.

Vaxzevria®: Seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (Thrombosen), verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), teilweise auch mit Blutungen einhergehend, beobachtet. Darunter waren einige schwere Fälle mit Blutgerinnseln an unterschiedlichen oder ungewöhnlichen Stellen (z. B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum), zusammen mit erhöhter Gerinnungsaktivität oder auch Blutungen im ganzen Körper. Die Mehrzahl dieser Fälle trat innerhalb von 2 bis 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Einige der beschriebenen Fälle endeten tödlich oder mit bleibendem Schaden.

Vacuna de COVID-19 Janssen®: En casos raros (entre el 0,01% y el 0,01%) han aparecido reacciones de hipersensibilidad y urticaria. Además, en muy pocos casos (menos del 0,01 %) tras la administración de la vacuna de COVID-19 de Janssen® se han observado coágulos sanguíneos (trombosis) asociados a una reducción del recuento de plaquetas (trombocitopenia), a veces acompañados de hemorragias (por ejemplo, en el cerebro, como trombosis de las venas del seno, o también en el área abdominal) y, en una parte, con desenlace mortal. Estos casos se observaron en un periodo de tres semanas tras la vacunación y principalmente en personas menores de 60 años. Estos casos están siendo examinados actualmente con detenimiento.

Desde la introducción de la vacuna, se han notificado reacciones alérgicas inmediatas (reacciones anafilácticas) en casos muy raros. Estas se produjeron poco después de la vacunación y requirieron tratamiento médico. En principio, – como ocurre con todas las vacunas – en casos muy raros no pueden descartarse reacciones alérgicas inmediatas hasta el shock u otras complicaciones desconocidas hasta el momento.

Cuando aparezcan síntomas tras una vacunación que excedan las reacciones locales y generales temporales mencionadas arriba, su médico/médica estará, por supuesto, a su disposición para su atención. En caso de que se produzcan efectos adversos graves, especialmente dificultades respiratorias, dolores en el pecho, hinchazón en las piernas, dolor abdominal persistente o visión

borrosa, o de que tenga dolor de cabeza intenso o persistente o presente hematomas o hemorragias puntuales en la piel fuera del lugar de la inyección después de algunos días tras la vacunación, busque atención médica de inmediato.

COVID-19 Vaccine Janssen®: In seltenen Fällen (0,01 % bis 0,1 %) traten Überempfindlichkeitsreaktionen und Nesselsucht auf. Darüber hinaus wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (z.B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum) verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) und bei einem Teil mit tödlichem Ausgang beobachtet. Diese Fälle traten innerhalb von 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Diese Fälle werden aktuell sorgfältig geprüft.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen allergische Sofortreaktionen (anaphylaktische Reaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannt Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, insbesondere Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltenden Bauchschmerzen oder Sehstörungen oder wenn Sie einige Tage nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten, begeben Sie sich bitte unverzüglich in ärztliche Behandlung.

También puede reportar usted mismo los efectos secundarios: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Además de este folleto informativo, su médico/a vacunador le ofrece una consulta informativa.

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Comentarios:

Anmerkungen:

Lugar, fecha

Ort, Datum

Firma del médico/de la médica

Unterschrift Ärztin/Arzt

Firma de la persona que se va a vacunar o si la persona que se va a vacunar carece de capacidad para dar su consentimiento: firma del/de la representante legal (tutor legal o cuidador)

Unterschrift der zu impfenden Person

bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson

(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

El Instituto Paul Ehrlich (PEI) está llevando a cabo una encuesta sobre la tolerabilidad de las vacunas para proteger contra el nuevo coronavirus (SARS-CoV-2) utilizando la aplicación para teléfonos móviles SafeVac 2.0. Puede registrarse en un plazo de 48 horas tras la vacunación. La encuesta es voluntaria.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store

App Store Apple

Encontrará más información sobre la COVID-19 y la vacuna contra la COVID-19 en

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Edición 1 versión 006 (estado de 12 de mayo de 2021)

Ausgabe 1 Version 006 (Stand 12. Mai 2021)

Este folleto informativo ha sido redactado por Deutsches Grünes Kreuz e.V Marburg en colaboración con el Robert Koch Institut de Berlín y está protegido por derechos de autor. Solo podrá ser reproducido y transmitido en el ámbito de sus fines para su uso no comercial. Queda prohibida cualquier edición o modificación.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.



en cooperación con

ROBERT KOCH INSTITUT



Antecedentes sobre la vacunación frente a la COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 19)—con vacuna de vector viral — (Vaxzevria[®], antigua vacuna AstraZeneca contra la COVID-19 de AstraZeneca y vacuna Janssen[®] contra la COVID-19 de Johnson & Johnson)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria[®], ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen[®] von Johnson & Johnson)

1. ¿Padece usted¹ actualmente una enfermedad aguda con fiebre?

0 sí 0 no

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 ja 0 nein

2. ¿Ha recibido usted¹ ya una vacuna contra la COVID-19?

0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿con qué vacuna? Fecha: Vacuna:

(Le rogamos lleve su cartilla de vacunación u otro certificado de vacunación a la cita.)

2. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja 0 nein
Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum: Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

3. Si ya ha recibido¹ la primera dosis de la vacuna frente a la COVID-19: ¿Ha desarrollado¹ después alguna reacción alérgica?

0 sí 0 no

3. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja 0 nein

4. ¿Ha estado usted¹ contagiado/a con seguridad en el pasado del nuevo coronavirus (SARS-CoV-2)? *(Tras haber estado contagiado de SARS-CoV-2 se recomienda administrar la vacuna, como pronto, 6 meses después de la recuperación o del diagnóstico).*

0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿cuándo?

4. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? *(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)*

0 ja 0 nein
Wenn ja, wann?

5. ¿Padece usted¹ alguna enfermedad crónica o inmunodeficiencia (por ejemplo, por quimioterapia, terapia inmunosupresora u otros medicamentos)?

0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?

5. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

6. ¿Sufre usted¹ de algún trastorno de coagulación de la sangre o está tomando medicamentos anticoagulantes?

0 sí

0 no

6. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja

0 nein

7. ¿Tiene usted¹ alguna alergia conocida?

0 sí

0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?:

7. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

8. ¿Ha tenido usted¹ algún síntoma alérgico, fiebre alta, episodios de desmayo u otras reacciones inusuales después de alguna otra vacunación anterior?

0 sí

0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?:

8. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

9. Para mujeres en edad fértil: ¿Está usted¹ embarazada o dando el pecho actualmente?

0 sí

0 no

9. Bei Frauen im gebärfähigen Alter: Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹?

0 ja

0 nein

10. ¿Ha sido usted¹ vacunado/a en los últimos 14 días?

0 sí

0 no

10. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 ja

0 nein

¹ En caso necesario, será contestado por el/la representante legal

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

Declaración de consentimiento para la vacunación de COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 19) —con vacuna de vector viral— (Vaxzevria[®], antigua vacuna AstraZeneca contra la COVID-19 de AstraZeneca y vacuna Janssen[®] contra la COVID-19 de Johnson & Johnson)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria[®], ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen[®] von Johnson & Johnson)

Nombre de la persona que se va a vacunar (apellido, nombre):

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Fecha de nacimiento:

Geburtsdatum:

Dirección:

Anschrift:

Si la persona que se va a vacunar carece de capacidad para otorgar su consentimiento, el consentimiento para la vacunación o el rechazo de la misma será otorgado por el/la representante legal. En este caso, indíquense también el nombre completo y los datos de contacto del representante legal:

Ist die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig, erfolgt die Einwilligung in die Impfung oder die Ablehnung der Impfung durch die gesetzliche Vertretungsperson. Bitte in diesem Fall auch Namen und Kontaktdaten der gesetzlichen Vertretungsperson angeben:

Apellidos, nombre:

Name, Vorname:

N.º de teléfono:

Correo electrónico:

Telefonnr.:

E-Mail:

He leído el contenido del folleto informativo y he podido hablar detalladamente con mi médico/a vacunador/a.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

No tengo más preguntas.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Doy mi consentimiento para la vacunación propuesta frente a la COVID-19 con vacuna de vector viral.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit Vektor-Impfstoff ein.

Rechazo la vacunación.

Ich lehne die Impfung ab.

Rechazo de manera expresa la consulta informativa con el médico.

Ich verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.

Comentarios:

Anmerkungen:

Localidad, fecha:

Ort, Datum

Firma de la persona de la persona que se va a vacunar Firma del médico/de la médica
o si la persona que se va a vacunar carece de capacidad
para otorgar su consentimiento:

Firma del/de la representante legal (tutor legal o cuidador)

Unterschrift der zu impfenden Person
bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu
impfenden Person:

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson
(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Este documento de antecedentes y consentimiento ha sido redactado por Deutsches Grünes Kreuz e.V Marburg en colaboración con el Robert Koch Institut de Berlín y está protegido por derechos de autor. Solo podrá ser reproducido y transmitido en el ámbito de sus fines para su uso no comercial. Queda prohibida cualquier edición o modificación.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Editor Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
En colaboración con el Robert Koch-Institut, Berlín
Edición 001 versión 002 (estado de 1 de abril de 2021)
Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 002 (Stand 01. April 2021)